

# KARTA PRZEDMIOTU DLA NABORU 2023/2024

## FORMA STUDIÓW: STACJONARNE

### INFORMACJE OGÓLNE

**1. Nazwa przedmiotu** / grupa zajęć dla kierunków regulowanych  
Przekład w teorii i praktyce

**2. Nazwa kierunku** Filologia, w zakresie: Filologia angielska

**3. Poziom kształcenia** studia pierwszego stopnia

**4. Liczba punktów ECTS** 3

**5. Liczba godzin w semestrze**

semestr	w	ćw	lab/lek	prj/zp	pws	prk
3		30				

**6. Język wykładowy** angielski

**7. Wykładowca** dr Bartłomiej Biegajło

### INFORMACJE SZCZEGÓŁOWE

**8. Wymagania wstępne**

1. znajomość języka angielskiego na poziomie B2

**9. Cele przedmiotu**

C1 omówienie wybranych teorii oraz pojęć z zakresu współczesnej teorii przekładu;

C2 zapoznanie studentów z różnorodnymi strategiami i technikami translatorskimi, ich uwarunkowaniem i konsekwencją ich stosowania;

C3 zapoznanie studentów z kryteriami oceny przekładu;

C4 rozwijanie u studentów umiejętności wykonywania tłumaczeń pisemnych;

C5 rozwijanie u studentów umiejętności samodzielnej interpretacji w tłumaczeniu ustnym;

C6 rozwijanie umiejętności kreatywnego myślenia i elastyczności w kształtowaniu przekładów tekstu i ich oceny;

C7 rozwijanie u studentów umiejętności korzystania z technik informacyjno-komunikacyjnych niezbędnych w pracy zawodowej tłumacza/specjalisty języka angielskiego.

C8 uwrażliwienie studentów na potrzebę uznania wiedzy rozwiązywaniu problemów oraz konieczność zasięgnięcia opinii ekspertów

**10. Efekty uczenia się w zakresie wiedzy, umiejętności i kompetencji społecznych**

Student, który zaliczył przedmiot:	odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się
------------------------------------	---

### WIEDZA

EU01	zna i rozumie w zaawansowanym stopniu wybrane trendy i teorie translatorskie oraz ich zastosowanie w praktyce zawodowej;	K_W01
EU02	zna i rozumie zaawansowane pojęcia z przekładoznawstwa i ich zastosowanie w praktyce zawodowej;	K_W03
EU03	zna i rozumie cechy i specyfikę tłumaczeń różnego typu;	K_W01

### UMIEJĘTNOŚCI

EU04	potrafi stosować różne strategie translatorskie w tłumaczeniach pisemnych z uwzględnieniem uwarunkowań tekstu takich jak kontekst, funkcja tekstu, odbiorca docelowy;	K_U09
EU05	potrafi stosować właściwe strategie w tłumaczeniach ustnych celem zagwarantowania skutecznej komunikacji;	K_U09
EU06	potrafi kreatywnie myśleć i wykazuje się elastycznością w pracy nad przekładem tekstu i jego oceny;	K_U09
EU07	potrafi korzystać z technik informatyczno-komunikacyjnych w przekładzie;	K_U10
KOMPETENCJE SPOŁECZNE		
EU08	jest gotów do ustawicznego pogłębiania wiedzy z zakresie przekładu;	K_K01
EU09	jest gotów akceptować różnorodne rozwiązania translatorskie, w tym wykazywać się szacunkiem wobec różnych rozwiązań.	K_K03
11. Treści programowe		
Forma zajęć – ćwiczenia		
1. Zapoznanie z podstawowymi pojęciami przekładoznawstwa oraz typologiami tłumaczeń;		
2. Historia przekładu;		
3. Teoria przekładu w kontekście współczesnej nauki o przekładzie;		
4. Podwójne uwarunkowanie przekładu i jego konsekwencje;		
5. Pojęcie i cechy ekwiwalencji przekładowej;		
6. Funkcjonalizm, teoria Skopos, jej zastosowanie w praktyce, tłumaczenia reklam oraz tekstów użytkowych;		
7. Nieprzekładalność. Ekwiwalencja zerowa i drogi jej przewyższania;		
8. Uwarunkowania funkcjonowania i odbioru przekładu;		
9. Wybrane techniki translatorskie i ich zastosowanie w praktyce zawodowej specjalisty z zakresu języka angielskiego.		
12. Narzędzia/metody dydaktyczne		
1. Wykład problemowy		
2. Nowoczesne metody nauczania teorii i praktyki przekładu z wykorzystaniem Internetu		
3. Praca z materiałami autentycznymi (samodzielna, w parach/grupach)		
4. Interaktywne/multimedialne prezentacje		
5. Słowniki internetowe, materiały własne prowadzącego		
6. Narzędzia Platformy MS Teams		
13. Sposoby oceny (częstkowe, końcowe)		
1. Samodzielne tłumaczenie ustne		
2. Kolokwia pisemne (pytania wielokrotnego wyboru, pytania otwarte, tłumaczenie pisemne fragmentu tekstu)		
3. Pisemne prace tłumaczeniowe wykonywane na zajęciach i w domu		
4. Zaliczenie z oceną		
14. Obciążenie pracą studenta		
Forma aktywności		liczba godzin
1. Zajęcia z bezpośrednim udziałem nauczyciela oraz konsultacje		35
2. Nakład pracy studenta – przygotowanie do zajęć		35
3. Nakład pracy studenta – przygotowanie do testów		20
suma		90
liczba punktów ECTS		3

<b>15. Literatura</b>
Literatura podstawowa:
1. Munday, J. (2008). <i>Introducing Translation Studies. Theories and Applications</i> . London and New York: Routledge.
2. Hejwowski, K. (2015). <i>Iluzja przekładu</i> . Katowice: Wydawnictwo Śląsk.
3. Venuti, L. (2012). <i>The Translation Studies Reader</i> . London: Routledge.
Literatura uzupełniająca:
1. Hrehovcik, T. (2006). <i>Introduction to Translation</i> . Rzeszów: Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego.
2. Munday, J. (ed.) (2009). <i>Translation Studies</i> . London: Routledge.
3. Wojtasiewicz, O. (2007). <i>Wstęp do teorii tłumaczenia</i> . Warszawa: Wydawnictwo Translegis.
4. Lipiński, K. (2006). <i>Vademecum tłumacza</i> . Kraków: Wydawnictwo Idea.
<b>16. Formy oceny – szczegóły</b>
<p><b>Warunkiem uzyskania zaliczenia z przedmiotu jest:</b>  Warunkiem uzyskania zaliczenia z przedmiotu jest:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- zaliczenie kolokwii pisemnych (pytania wielokrotnego wyboru, pytania otwarte, tłumaczenie pisemne fragmentu tekstu);</li> <li>- tłumaczenia ustne - a vista i tłumaczenia konsekwentne na zajęciach;</li> <li>- pisemne prace tłumaczeniowe wykonane na zajęciach i w domu.</li> </ul> <p><b>Metody weryfikacji efektów uczenia się w powiązaniu z kategoriami wiedzy, umiejętności i kompetencji społecznych:</b></p> <p>(1) Wiedza: kolokwia;</p> <p>(2) Umiejętności: kolokwia, tłumaczenia a vista i tłumaczenia konsekwentne na zajęciach, pisemne prace tłumaczeniowe wykonywane na zajęciach i w domu</p> <p>(3) Kompetencje społeczne: pisemne prace tłumaczeniowe wykonane na zajęciach i w domu</p> <p><b>Ocena stopnia osiągniętych przez studenta efektów uczenia się następuje wg poniższych kryteriów:</b></p> <p>5.0 – zakładany efekt uczenia się został osiągnięty bez zastrzeżeń</p> <p>4.5 – zakładany efekt uczenia się został osiągnięty z pojedynczymi brakami/błędami</p> <p>4.0 – zakładany efekt uczenia się został osiągnięty z nielicznymi brakami/błędami</p> <p>3.5 – zakładany efekt uczenia się został osiągnięty z wieloma brakami/błędami</p> <p>3.0 – zakładany efekt uczenia się został osiągnięty z licznymi i istotnymi brakami/błędami (minimalnie wymagany poziom osiągnięcia efektu)</p> <p>2.0 – zakładany efekt uczenia się nie został osiągnięty</p> <p><b>W przypadku kolokwii/testów stosuje się jednolite dla Filologii angielskiej przedziały procentowe w ocenianiu:</b></p> <p>50%-65,5% - 3,0</p> <p>66%-75,5% - 3,5</p> <p>76%-83,5% - 4,0</p> <p>84%-89,5% - 4,5</p> <p>90%-100% - 5,0</p>
<b>17. Inne przydatne informacje o przedmiocie</b>
1. Bezpośrednich informacji o problematyce zajęć i treściach programowych udziela prowadząca w trakcie zajęć i podczas konsultacji
2. Zajęcia odbywać się będą w AB

3. Zajęcia odbywać się będą zgodnie z aktualnym planem zajęć
4. Konsultacje odbywać się będą zgodnie z obowiązującym terminarzem